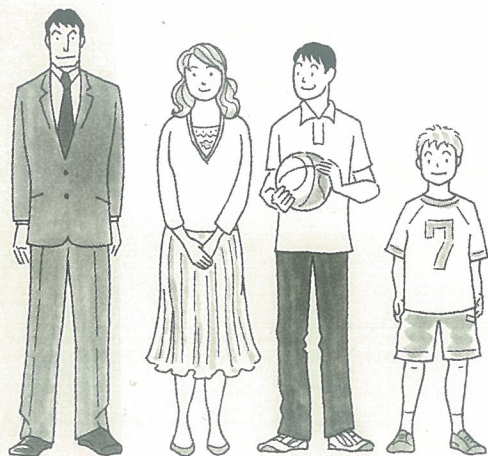


## 主な登場人物

cast



もり けんたろう  
森 健太郎

43歳。日本の広告代理店、JC企画の上海支社長。本社勤務時代の同僚の小野緑と結婚。

もり みどり  
森 緑

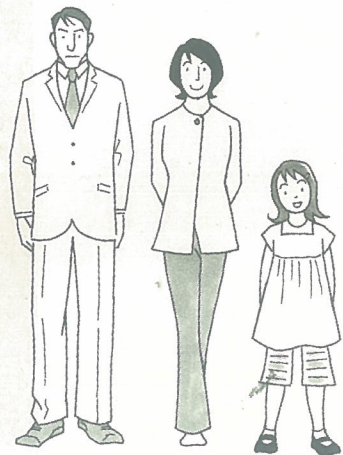
42歳。旧姓小野。上海で日本語教師として働く。李秀麗はJC企画時代の同僚。

もり てっぺい  
森 徹平

14歳。森家の長男、上海の日本人学校に通う。中学2年生。バスケットボールが得意。

もり えいじ  
森 瑛士

10歳。森家の次男、上海の日本人学校に通う。小学5年生。森家のムーディーメーカー。



さとう こういち  
佐藤 光一

41歳。竜虎酒造本社海外事業部本部長。上海事務所時代に知り合った李秀麗と結婚。

さとう しゅうり  
佐藤 秀麗

40歳。旧姓李。日本で小さなコンサルティング会社を経営。森家とはずっと交流を続けている。

さとう のぞみ  
佐藤 望

7歳。佐藤家の長女。小学1年生。明るくて、とても活発。音楽と動物が大好き。

## 第1单元

### 風俗と習慣

#### 第1課 食

##### 日本の食卓

日本の家庭料理といたら、どのようなものを想像するだろうか。日本の家庭料理から、日本の食文化の特徴を探ってみよう。

##### 森家の食卓



#### 第2課 習慣

##### 支社便り

国が違えば習慣も異なる。例えば、友達関係の考え方一つにしても大きく違ってくる。こうした習慣の違いを知ることはお互いの理解につながる。日本と中国の習慣の違いは、どのようなところにあるのだろうか。

##### 電話 — 「友達だから」



#### 第3課 衣服

##### 着物

日本の「着物」は、どのような歴史の変遷を経てきたのだろうか。そして、「着物」を取り巻く状況はどのようになっているのだろうか。

##### 七五三



#### 第4課 営業

##### ① 売り込みの準備

健康グッズメーカー「心身堂」では、新商品の売り込みのための営業活動に力を入れている。営業部のオフィスの様子をのぞいてみよう。

##### ② 売り込み

心身堂営業部の張が取り引き先の青山商事を訪ね、新商品の売り込みを行う。新商品とはどのようなものなのだろうか。そして、取り引き先の反応はどうだろうか。

森家の食卓

上海。森家の食卓。健太郎、緑、瑛士が夕食の準備をしている。今日の献立はカレーライス、みそ汁、コロッケとサラダ。

健太郎: あー、腹減った。それにしても、徹平遅いなあ。

瑛士: ねえ、お母さん、お兄ちゃんは?

緑: さっき部活が終わったってメールがあったから、そろそろ帰ってくると思うんだけど…。

(そこに長男の徹平が帰ってくる。ダイニングのドアを開けて)

徹平: ただいまー。腹減ったー。(食卓を見て)おっ、今日カレーなんだ。やったね!

(徹平が席について、一家全員がそろろう)

全員: いただきまーす。

緑: どう?おいしい?お野菜をたっぷり入れたの。

徹平: おっ、チキンもいっぱい入ってる。

(一口食べて) うまい!

瑛士: ぼくも手伝ったんだよ。

健太郎: 瑛士、お手伝いしてくれてありがとな。

瑛士: へへ。ねえ、お母さん、ラッキョウある?

徹平: お母さん、福神漬けも。

緑: はいはい。ちょっと待って。

(冷蔵庫に行く)

徹平: (空のお皿を差し出して) おかわり!

瑛士: ぼくもおかわり。

緑: はいはい。それにしても、あんたたち本当によく食べるねえ。

徹平: 早くお父さんみたいに背が高くなりたいんだ。いっぱい食べなきゃ。

瑛士: お兄ちゃんは、バスケットボール部のスターになりたいんだよね。

健太郎: (うれしそうな顔をして) そうか。よし、徹平、今度の日曜日に練習行くか。

徹平: いいの? やった! おれ、ドリブルの練習したいな。

瑛士: お父さん、ぼくも!

緑: じゃあ、お母さんがお弁当作るから、みんなで行こうね。



新出語彙1

しょく (食) [名] 飲食

しょくたく (食卓) [名] 餐桌

えいじ (瑛士) [专] 瑛士

ゴロッケ [名] 炸牛肉薯餅

あー [叹] 哇

てっぺい (徹平) [专] 彻平

おにいちゃん (お兄ちゃん) [名] 哥哥

ぶかつ (部活) [名] 课外社团活动

ダイニング [名] 食堂, 餐室

おっ [叹] 哦

いっか (一家) [名] 一家, 一个门户

チキン [名] 鸡肉, 鸡

ラッキョウ [名] 薑头

ふくじんづけ (福神漬け) [名] 福神腌菜 (什锦八宝酱菜)

さしだす (差し出す) [动1他] 拿出, 伸出

おかわり [名・サ変他] 再来一盘/份

あんた [名] 你 (较随意的说法)

ドリブル [名・サ変他] 运球

はらへった (腹減った) 肚子饿了

~家 ~家, ~一家



“爸爸”“妈妈”的称呼

绿最后那句话“じゃあ、お母さんがお弁当作るから、みんなで行こうね。”中的“お母さん”指的是自己。通常情况下绿说到“お母さん”是指自己的母亲，但在日本有孩子的家庭中，有时候在家人之间会站在孩子的角度自称或相互称呼，例如夫妇之间相互称呼“お父さん”“お母さん”或是“パパ”“ママ”等。

另外，兄弟姐妹之间通常对年长者称呼“お兄ちゃん”“お姉ちゃん”，对年少者多直呼其名，而不用“弟”“妹”这样的称呼。

## 日本の食卓

現在、日本の家庭でよく食べられている料理は何だろうか。日本の料理というと、外国人は寿司や天ぷらを思い浮かべるかもしれないが、実は、日本人の間ではむしろ、カレーライスや餃子などのほうがよく食べられている。

カレーはインドから、餃子は中国から来た料理であるが、実際にはかなり日本風の味付けになっている。以前、日本にやってきたインド人が、カレーライスを食べた時、「これはおいしいですね。何という料理ですか」と質問したという。そのインド人にしてみれば、自分が食べたカレーライスは日本料理であって、インドの料理ではなかったのである。カレーに限らず、日本のラーメン、スパゲッティ、冷麺などをそれぞれの国の人たちが食べたら、ずいぶん変化していることに気づくはずだ。

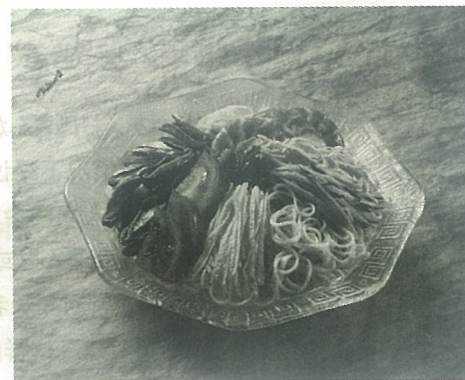
日本の料理には「洋食」というジャンルがあるが、それ自体、明治維新以後、西洋料理を日本人向けに食べやすいように大幅にアレンジしたものなのである。とんかつ、コロッケ、ハンバーグなどはもはや日本料理といってもいい。

さらに、日本人は、外国の食文化を上手に取り入れながら、オムライス、冷やし中華など数々の創作料理を生み出してきた。近年、日本の食卓には、煮物、おひたしなどの伝統料理とともに、このような外国由来の料理が並び、食文化を一層豊かに彩っている。

グローバル化が進む今日、東京だけでなく、日本の多くの都市では各国の料理店が数多く見られる。これほどさまざまな国や地域の料理店が地方でも見られ、家庭料理にも入り込んでいる国は、世界でもそう多くはないのではないだろうか。外国の味を取り入れることが好きな日本人は、あと数十年もすると、また新しい家庭料理の種類を増やしていることだろう。



オムライス

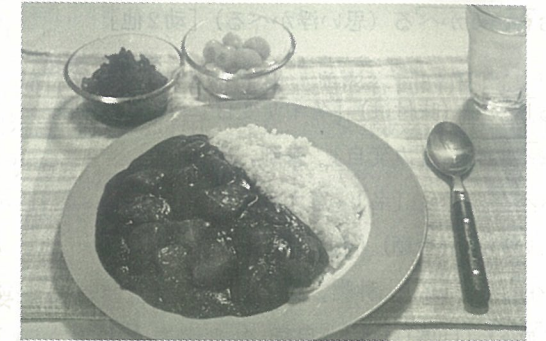


冷やし中華

## 日本風カレーのレシピ

## ● 材料 ● 分量(4皿分)

カレーのルー	80 g
牛肉かとり肉か豚肉	300 g
玉ネギ	2個
ニンジン	1本
ジャガイモ	2個
サラダオイル	大さじ2
水	650ml
ニンニク	1かけ
ショウガ	1かけ
塩	少々
コショウ	少々



エネルギー 390 ~ 700kcal

塩分 2.1 g

野菜摂取量\* 125 g

調理時間 40分

\*野菜摂取量は(1日350gが目安)

## ● 作り方 ●

- ①肉は一口大に切り、塩・コショウをする。玉ネギはくし形に切り、ニンジン、ジャガイモは食べやすい大きさの乱切りにする。ニンニクとショウガはみじん切りにする。
- ②厚手の鍋にサラダオイル大さじ1を熱し、肉の表面に焼き色がつくまで中火で焼いたら、一旦取り出す。
- ③新たに大さじ1のサラダオイル、ニンニク、ショウガを入れて弱火で炒めてから、玉ネギを加えて透き通るまで炒める。さらにニンジン、ジャガイモを加えて炒めたら、②の肉を鍋に戻す。
- ④③に水を加え、沸騰したら、灰汁を取り、材料が柔らかくなるまで弱火で煮込む。
- ⑤一旦火を止め、少し温度を下げてからカレーのルーを入れて混ぜる。再び弱火で煮込み、適当なとろみがついたら火を止める。
- ⑥皿にご飯を盛り付け、カレーをかける。

## ● ポイント ●

\*隠し味として、バター(こくと風味付け)、唐辛子(辛さ)、砂糖(うまみ)を加えてもいいが、その場合はカレーのルーの量を少なめにすること。

\*肉はうまみを逃さないように、焼く前に小麦粉を薄くまぶしてもいい。

上に示した日本風カレーのレシピは一例にすぎない。カレーライスは家庭によって作り方も異なれば、味付けもさまざまである。

新出語彙2

おもいうかべる (思い浮かべる) [动2他] 想到, 想起  
 あじつけ (味付け) [名・サ変自] 风味, 调味  
 やってくる [カ変自] 来到, 来  
 スパゲッティ [名] 意大利面  
 れいめん (冷麺) [名] 冷面  
 ジャンル [名] 种类, 类型, 流派  
 じたい (自体) [名] 自身  
 めいじいしん (明治維新) [名] 明治维新  
 アレンジする [名・サ変他] 改进, 调整; 安排  
 とんかつ [名] 炸猪排  
 もはや [副] (如今) 已经  
 しょくぶんか (食文化) [名] 饮食文化  
 オムライス [名] 蛋包饭  
 ひやしちゅうか (冷やし中華) [名] 中华冷面  
 にも (煮物) [名] 炖菜  
 おひだし [名] 凉青菜  
 いろどる (彩る) [动1他] 装饰, 点缀; 上色  
 グローバル [形2] 全球的  
 こんにち (今日) [名] 现在, 今天  
 これほど [副] 这么, 这种程度  
 はいりこむ (入り込む) [动1自] 融入, 混入, 深入  
 レシピ [名] 烹饪法  
 ぶんりょう (分量) [名] 分量  
 ルー [名] 卤 (块儿)  
 たまねぎ (玉~) [名] 洋葱头  
 ニンジン [名] 胡萝卜  
 ジャガイモ [名] 土豆  
 サラダオイル [名] 色拉油  
 おおさじ (大さじ) [名] 大勺  
 ショウガ [名] 姜  
 しょうしょう (少々) [副] 少许  
 せつしゅ (摂取) [名・サ変他] 摄取, 吸收, 吸取

めやす (目安) [名] 基准, 目标  
 ひとくちだい (一口大) [名] 一口一块大小  
 くしがた (くし形) [名] 月牙形  
 らんぎり (乱切り) [名] 滚刀块, 随意切  
 みじんぎり (みじん切り) [名] 切成碎末  
 あつで (厚手) [名] 厚底, 厚的  
 ねっする (熱する) [サ変自他] 加热  
 ひょうめん (表面) [名] 表面  
 やきいろ (焼き色) [名] 炒/煎/烤后的颜色  
 ちゅうび (中火) [名] 中火  
 いったん (一旦) [副] 暂且, 姑且; 一旦  
 とりだす (取り出す) [动1他] 取出  
 あらた (新た) [形2] 再次, 重新  
 よわび (弱火) [名] 弱火, 文火  
 すきとおる (透き通る) [动1自] 透明, 清澈  
 ふっとうする (沸騰~) [名・サ変自] 沸腾  
 あく (灰汁) [名] 浮沫, 涩味  
 てきとう (適当) [形2] 适当, 恰当; 敷衍  
 とろみ [名] 糊状  
 もりつける (盛り付ける) [动2他] 盛, 装  
 かくしあじ (隠し味) [名] 调味秘诀; 少量调料  
 こく [名] 浓味  
 うまみ [名] 鲜美的味道  
 すくなめ (少なめ) [名] 少一些  
 のがす (逃す) [动1他] 逸失, 放过; 错过  
 まぶす [动1他] 涂抹, 涂满  
 ~ml ~毫升  
 ~kcal ~千卡, ~千卡路里  
 ~さじ ~羹匙  
 ~かけ ~片  
 ~大 ~大小  
 ~め (具有该性质)

解説

1. 课文特点 [说明文和条目式写法]

文章的前半部分是用简体写成的说明文。简体句的句尾为动词和一类形容词时用“基本形”“ない形”“た形”“なかった形”，二类形容词和名词时用“~だ”“~である”“~ではない”“~だった”“~であった”“~ではなかった”。(□□初级第22课, 中级第14课)。敬体句和简体句的区别, 一类形容词的敬体句为“早いです”, 简体句则为“早い”, 不能用“早いだ”“早いである”。

书面语中, 除了书信以外多用简体。需要注意的是写简体文章时, 一般所有句子都要用简体, 而敬体文章中的所有句子都要用敬体。但在简体文章中直接引用人物对话时, 可以把用敬体说的句子加「」引起来, 如课文中的「これはおいしいですね。何という料理ですか?」。

后半部分是说明烹调方法的文章样本。这篇文章采用了条目式写法, 顺序说明操作方法。除了烹调以外, 这种条目式写法还可以用来说明服装的制作、家具的组装、器械的操作方法等。作为句子特征, 可以举出以下3点。

- ①句中用动词ます形去掉“ます”的形式接续(□□中级第2课)。
  - ▶ 肉は一口大に切り, 塩・コショウをする。(将肉切成一口块, 加入盐、胡椒。)
- ②句尾动词用基本形。
  - ▶ 肉は一口大に切り, 塩・コショウをする。
- ③用“~こと。”的形式表示需要引起注意的内容(□□中级第14课)。
  - ▶ その場合はカレーのルーの量を少なめにすること。(这时, 应酌情减少咖喱卤的用量。)

不过, 以上第①②条也是简体文章中常见的特点。此外, 在条目式写法的文体中, 句子应尽量简短易懂。

■日本の料理というと、外国人は寿司や天ぷらを<sub>2</sub>思い浮かべるかもしれないが、...

2. 思い浮かべる

“思い浮かべる”是复合动词, 相当于汉语的“想起”。带有“思い~”的复合动词有“思い出す(想起来)”“思いつく(想出, 想到)”“思い込む(误以为, 深信不疑, 固执地认为)”“思いきる(毅然决然)”等等。但“思いきる”多以“思いきって~”“思いきった~”的形式使用。

- ▶ あの人の名前が思い出せない。(我想起不了那人的名字了。)
- ▶ いい方法を思いついた。(我想到了一个好办法。)
- ▶ 今日の会議は10時からだと思い込んでいた。  
(我一直以为今天的会议是10点钟开始。)
- ▶ 思いきって会社を辞めて自分で事業を始めた。  
(我一咬牙从公司辞职, 开创了自己的事业。)

“思い浮かべる”和“思い出す”均表示想起曾经记着的事情，但“思い出す”想起的是过去具体的东西或事情，而“思い浮かべる”则表示想起的是一种印象。上面例句中的“あの人の名前が思い出せない”的“思い出せない”不能替换为“思い浮かべられない”。

■**3. 実は**、日本人の間ではむしろ、カレーライスや餃子などのほうがよく食べられている。

■**3. 実際には**かなり**4. 日本風の**味付けになっている。

### 3. “実は”和“実際には”

“実は”和“実際には”均表示“事实是”的意思，但“実は”用于书写人或说话人所提起的内容与读者或听者的想象不同。

▶「天ぷら」は、代表的な日本料理として有名であるが、「天ぷら」という名前の語源は、**実は**ポルトガル語だといわれている。〔①〕（“天麸罗”作为代表性的日本料理非常有名，而实际上据说“天麸罗”这个名称的词源却是葡萄牙语。）

▶ 今回の講演会には1,000人くらいの人が集まると予想していたが、**実際には**300人程度しか集まらなかった。〔②〕

（这次的演讲会预计有1000人参加，可实际上却只来了300人左右。）

上述①的“実は”从上下文看不能替换为“実際には”。因为“天ぷら”是代表性的日本料理，词语本身也理应是日语，这一读者的推断是本句的前提。相反，②的“実際には”可以和“実は”置换，如果用“実は”则带有与读者的预想相反的意思，而用“実際には”则没有那样的意思，只是传达一种事实而已。另外，“実際には”和“実際は”可以互换。

在口语中，“実は”多用于提起难以向对方启齿的话题，或请求对方帮助时进入正题之前。

▶ 用件は？（什么事？你说。）

——**実は**、折り入ってお願いがあるのですが。

（是这样的，我有件事特别想请您帮忙。）

### 4. ～<sup>ふう</sup>風

“風”加在名词后面，表示“……的样子”的意思。多用“～<sup>ふう</sup>風の～”“～<sup>ふう</sup>風～”的形式。类似的表达方式还有“～<sup>しき</sup>式”。两者的不同在于“～<sup>しき</sup>式”表示根据种类不同的分类，而“～<sup>ふう</sup>風”则表示外观上呈现出的样子。“洋式トイレ（西式卫生间）”“和式トイレ（日式卫生间）”不能说成“洋風トイレ”“和風トイレ”，就是因为不仅外观不同，种类也不同。“サラリーマン風の男”表示从外表看很像公司职员样子的男性，其中蕴含着不知道到底是不是的意思。“～<sup>しき</sup>式”除“洋<sup>ようしき</sup>式”“和<sup>わしき</sup>式”之外，还有“新<sup>しんしき</sup>式（新式）”“旧<sup>きゅうしき</sup>式（老式）”“正<sup>せいしき</sup>式（正规形式，正式的）”“略<sup>りやくしき</sup>式（省略形式）”“記<sup>きめいしき</sup>名<sup>な</sup>式（记名式）”“無<sup>む</sup>記<sup>き</sup>名<sup>な</sup>式（无记名式）”等等（□中级第6课）。

▶ **和風ハンバーグ**（日式牛肉饼）〔蘸酱油+萝卜泥汁食用的日式牛肉饼〕

▶ **折りたたみ式自転車**（折叠式自行车）〔折叠起来的便于携带的自行车〕

▶ **電動式歯ブラシ**（电动式牙刷）〔通电后振动的牙刷〕

■**カレー<sup>5</sup>に限らず**、日本のラーメン、スパゲッティ、冷麺などをそれぞれの国の**人たちが食べたら**、…

### 5. ～に限らず

“～に限らず，～”相当于汉语的“不只限……”“不仅……”。主要用于书面语。

▶ **アジアに限らず**、欧米においても日本の漫画の人気は高い。

（不仅在亚洲，日本漫画在欧美人气也很高。）

▶ 伝統工芸の技術は、日本に限らず、ほかの先進諸国においても消滅の危機にひんしている。（在传统工艺的技术方面，不仅日本，在其他发达国家也濒临失传的危险。）

■**とんかつ、コロッケ、ハンバーグなどは。もはや日本料理<sup>7</sup>、といってもいい。**

### 6. もはや

“もはや”是“もう”的书面语，相当于汉语的“已经”。常用于事物发生很大变化的上下文中。

▶ 携帯電話があれば、**もう**パソコンは必要ない。（有了手机，已经不需要电脑了。）

▶ 温暖化や砂漠化が進み、地球環境は**もはや**危機的状况にあるといっても過言ではない。（随着全球变暖和沙漠化的不断加剧，说地球环境已经面临危机也不为过。）

### 7. ～といってもいい

“～といってもいい”与“～といっても過言ではない”（□中级第21课）相同，用于阐述近乎言过其实的见解。从结果上看因说话人不太自信，因此与“～といえる”相比是较委婉的表达方式。在日语文章中，作者叙述自己的主张时，为了避免下断语，往往采用委婉的表达方式，而这并不影响作者想要表达的主张。“～といってもいいのではないかと”“～といってもいいのではないだろうか”是更为委婉的表达方式。

▶ 日本のアニメは世界的に認められた日本文化であるといってもいい。

（日本动漫可以说是被世界认可的日本文化。）

▶ 宇宙開発は人類の夢であり、未知への挑戦であるといってもいいのではないかと。

（宇宙开发也可以说是人类的梦想，是对未知世界的挑战。）

▶ 小惑星探査機「はやぶさ」の帰還は、多くの日本人に感動を与えたといってもいいのではないだろうか。

（小行星探测器“游隼”的回归，我想是不是可以说它感动了众多日本人。）

■**近年、日本の食卓には、煮物、おひたしなどの伝統料理とともに、このような外国由来の料理が並び、食文化を一層豊かに彩っている。**

### 8. ～由来の～

在“わたしの名前の由来は母が敬愛する作家にある（我的名字来源于妈妈敬佩的作家）”中，“由来”是作为名词使用的。“～由来の～”后续名词，表示“来自……的……”

的意思。课文中“このような外国由来の料理”表示上面提到的“カレーライス、餃子、ラーメン、スパゲッティ、冷麺、とんかつ、コロッケ、ハンバーグ、オムライス、冷やし中華”等都是从外国传到日本，并改造为适合日本人口味的料理。

▶ これはギリシャ由来の建築様式で建てられた神殿です。  
(这是根据来自希腊的建筑形式建造的神殿。)

▶ 図書館で地名の由来を調べる。(在图书馆查找地名的由来。)

■ グローバル化が進む今日、東京だけでなく、日本の多くの都市では各国の料理店が数多く見られる。

### 9. “見える”和“見られる”

“見える”指用肉眼直接能够确认的事物，是“可以看到”“能看见”“看得见”的意思。而“見られる”除了①表示满足条件才可能看到(□□初级第38课)的含义之外，还有②表示自然现象的用法(□□中级第4课)。课文中的“見られる”即是用法②。

▶ 今日は予定がないから家に帰ってテレビが見られる。(×見える) [①]  
(今天没有安排，所以能回家看电视。)

▶ 最近、町中で携帯電話をかけながら歩いている人がよく見られる。(×見える) [②]  
(现在街上经常可以看到边走路一边打手机的人。)

▶ 駐車禁止を表す道路標識は、町のあちこちで見られる。(×見える) [②]  
(禁止停车的道路标识随处可见。)

在②的用法中，“～歩いている人がよく見られる”，既可以用“見る”替换，说成“～歩いている人をよく見る”，也可以用“見かける”替换：“～歩いている人をよく見かける”。

■ 10 これほど 11 さまざまな国や地域の料理店が地方でも見られ、家庭料理にも入り込んでいる国 10 は、世界でも 12 そう多くは 10 ない 13 のではないだろうか。

### 10. これほど～は、～ない

在“これほど～は、～ない”中，“これほど～”(□□中级第27课)承接已经叙述的内容，后接否定句，表示其程度非常之高。“これほど”在口语中有时改用“こんなに”。

▶ これほどおもしろい映画は、そう多くない。(这么有趣的电影并不多见。)

▶ こんなに早口な人は、見たことがない。(没有见过说话这么快的人。)

### 11.さまざま [书面语]

“さまざま”表示“各不相同”，可以与“いろいろ”替换。但“さまざま”的书面语程度较高。“さまざま”与“いろいろ”都是二类形容词，修饰名词时变成“さまざまな”“いろいろな”的形式。偶尔也用“さまざまの”“いろいろの”的形式。

▶ 予算委員会では、増税の提案に対してさまざまな意見が出た。  
(在预算委员会上，大家针对增税提案提出了各种各样的意见。)

▶ 就職活動フェアに行き、いろいろな職種の人と話をした。  
(去了人才招聘会，和各种职业的人进行了交谈。)

▶ 人には各人さまざまの考え方がある。(人们各有各的想法。)

▶ この会場には、世界各国から、いろいろの衣装を着た人が集まっている。  
(这个会场里聚集了来自全世界的人们，他们穿着各式各样的服装。)

还可以以“さまざまだ”“いろいろだ”的形式做谓语。

▶ 有機栽培で育てられた野菜は、色も形もさまざまだ。  
(通过有机栽培种出来的蔬菜，其颜色和形状都各不相同。)

▶ 登山に行ったり、ランニングをしたり、休日の過ごし方はいろいろだ。  
(去登山或是跑步，度假的方式多种多样。)

此外，“いろいろ”可以用作副词，而“さまざま”不能用作副词。

▶ いろいろお世話になりました。(承蒙您多方关照。)

×さまざまお世話になりました。

▶ いろいろ考えてみましたが、結局、日本に帰ることに決めました。  
(想来想去，最后还是决定回日本。)

### 12. そう

“そう”和否定句共同使用时，相当于汉语的“不很……”。可替换为“そんなに”“それほど”。

▶ この本はそうおもしろくない。(这本书并不那么有趣。)

▶ この服、高くない？(这件衣服不贵吗？)

——ううん、生地がシルクということを考えれば、そんなに高くないと思うよ。  
(不，从丝绸面料的角度看并不算贵。)

▶ 昨日の映画、それほどおもしろいと思わなかったな。  
(昨天的电影，我并不觉得那么有趣。)

### 13. ～のではないだろうか [书面语]

“～のではないだろうか”是书面语，作者委婉地阐述自己意见时使用的表达方式。

▶ 最近、人と付き合うことが苦手な若者が増えているというが、コンピュータの普及と関係があるのではないだろうか。(近来，人们都说不擅长与人打交道的年轻人多起来了，这恐怕与计算机的普及不无关系吧。)

■ 外国の味を取り入れることが好きな日本人は、14 あと数十年 14 もすると、また新しい家庭料理の種類を増やしている 14 ことだろう。

### 14. あと～もすると、～ことだろう

“あと数十年もすると、～ことだろう”相当于汉语的“大约几十年后，恐怕……”。“する”与时间表达方式搭配表示经历的时间时，仅限于“～すると～”“～すれば～”这种

续表

ゴールデンウィーク	golden+week	黄金周
サラリーマン	salary+man	公司职员
ジェットコースター	jet+coaster	过山车
シルバーシート	silver+seat	老弱病残孕专座
テーブルスピーチ	table+speech	席间致辞
ハイウェイ	high+way	高速公路
バックミラー	back+mirror	倒车镜
フロントガラス	front+glass	挡风玻璃
ペーパーテスト	paper+test	笔试
モーニングコール	morning+call	叫早服务

此外，在日本还使用一些如“マンション”“クーラー”一类与英语原词有不同含义的外来词。与日语“マンション”同样含义的英语为“apartment”或“flat”，相当于“高級マンション”的英语为“condominium”，而英语的“mansion”本来应该是日语“大邸宅（大宅邸）”的意思。与“クーラー”同义的英语是“air-conditioner”，而英语的“cooler”则主要指“保冷容器（冷藏箱）”。

另外，没有固定工作，靠打工为生的人日语称作“フリーター”，而该词据说是英语“free”、德语“Arbeiter”的合成形式。此类的词语为了与日本造英语词相区别，称作“和製洋語（日本造外来词）”。

## 18. 烹饪用语

### (1) 塩・コショウをする

意为“做菜时撒上椒盐”。虽可以说“塩・コショウをする”“塩をする”，但一般不说“コショウをする”“砂糖をする”“醤油をする”等。

### (2) 灰汁を取る

课文中是“撇出浮在表面的沫子”的意思。此外，“灰汁”也有蔬菜中所含涩味成分的意思。

### (3) “大さじ”“小さじ”

烹饪用量具。大量勺的容量为15毫升，小量勺为5毫升。“大さじ2”是“大量勺2勺”的意思，即表示30毫升。

### (4) うまみ

指日本料理中用干鳀鱼刨花、海带、香菇等提取汤汁的鲜美味道。

表示条件的句子。

- ▶ あと3年もすると、この町の様子は大きく変わっていることだろう。  
(再过上3年，这个城镇的面貌将会发生巨大变化。)
- ▶ あと数年もすれば、娘たちも結婚して家を出ていってしまうことだろう。  
(再过几年，女儿们将会结婚走人，离开这个家。)

■肉の表面に焼き色がつくまで中火で焼いたら。15.一旦取り出す。

## 15. 一旦

日语的“一旦”<sup>いったん</sup>具有与汉语“一旦”不同的用法，需要注意。“一旦”<sup>いったん</sup>有两个用法：①用于暂时中断此前进行的事，待做完其他事后，再回过头来继续做。②表示此前一直持续的状态暂时停止，过了一段时间后又重新开始。课文中的用法是①。

- ▶ 今晚からまた出張なんです、一旦家に帰って、着替えてから出かけます。〔①〕  
(今晚还要出差，我先回家换好衣服再出发。)
- ▶ 昨夜から降り続いていた雨は、朝方一旦やんだが、午後から再び激しく降り始めた。〔②〕(从昨晚一直下个不停的雨早晨住了一会儿，到了下午又狂下了起来。)

■カレーライスが家庭によって作り方<sub>16</sub>も異なれ<sub>16</sub>ば、味付け<sub>16</sub>もさまざまである。

## 16. ～も～ば、～も～

“～も～ば、～も～”相当于汉语的“又……又……”“也……也……”。可替换为“～も～し、～も～”。

- ▶ おいは、サッカーもすれば、テニスも上手だ。(侄子又踢足球，网球也打得不错。)
- ▶ このミシンは性能もよければ、デザインもよい。  
(这台缝纫机性能又好，款式也不错。)
- ▶ このミシンは性能もいいし、デザインもいい。  
(这台缝纫机性能又好，款式也不错。)

## 17. 日本造英语词、日本造外来词

课文中出现的“カレーライス”“コロッケ”“ハンバーグ”等料理名称，本来分别是curry and rice, croquette, Hamburg steak这样的来自英语或法语等其他语言（□初级第41课），用片假名书写。但是，在用片假名书写的词中，除了真正的外来词、部分动植物名称、象声词以外，还有一部分称作“和製英語（日本造英语词）”。此类日本造英语词在众多领域广泛使用。但这些词大多只在日语中流通，而在英语世界则不被承认。

日本造英语词例	词语组合	汉译
アフターサービス	after+service	售后服务
ガソリンスタンド	gasoline+stand	加油站
ガムテープ	gum+tape	不干胶胶带纸

練習

1. 本文を読んで以下の質問に答えなさい。

- (1) 本文の内容に合っていれば○を、そうでなければ×を付けなさい。
- ①日本の食卓には、もはや寿司や天ぷらはほとんど並ばないといってもいいだろう。( )
  - ②日本のカレーライスはいンド人からもほめられるくらいおいしい。( )
  - ③大都市に限らず、外国由来の料理が家庭料理にも入り込んでいる国は、日本以外にはほとんど見られない。( )
  - ④日本人は外国の食文化を取り入れて、伝統料理を豊かに変化させている。( )
  - ⑤今後も日本の食卓には外国の味を取り入れた料理が増えていくことだろう。( )
  - ⑥カレーの味は各家庭によって異なっている。( )
- (2) 「それ自体」(p6, 11行目)の「それ」は何を指すか。
- (3) 「とんかつ, コロッケ, ハンバーグなどはもはや日本料理といってもいい」のはなぜか。
- (4) 外国由来の料理の例を( )に書きなさい。
- インド由来 ( )
- 中国由来 ( ) ( )
- 西洋由来 ( ) ( ) ( )

2. □から適切な表現を選び、( )に入れなさい。

- (1) 佐藤: あれっ、陳さんじゃないですか? 出張? 旅行?  
 陳: あっ、佐藤さん! お久しぶりです。(①) ですね。会社辞めるんです。  
 佐藤: えっ、辞める? 辞めた? どっち?  
 陳: (②) まだ今月いっぱい働くんですが、間もなく…。  
 佐藤: 辞めてどうするんですか? (③) 思いきった決断ですねえ。

実は 実に 実際には

- (2) 中国と聞くと、まず「万里の長城」の雄大な眺めを(①) 人が多いのではないだろうか。わたしは10年前に登った泰山を(②)。ふと(③)登ったのだが、途中で小雨が降ってきた。山の天気は変わりやすいし、危険もあるので、残念だったが、(④)下山することにした。その時は、男ばかりで登ったと(⑤)いたが、後でアルバムを見たら、妻もいっしょだった。

思い浮かべる 思いついて 思い出す 思い込んで 思いきって

新出語彙3

おもいつく (思いつく) [動1他]	想出, 想到	ミシン [名]	縫纫机
おもいこむ (思い込む) [動1自]		せいこう (性能) [名]	性能
	誤以为, 深信不疑, 固执地认为	わせいえいご (和製英語) [名]	日本造英语词
ごげん (語源) [名]	词源	ていたく (邸宅) [名]	住宅
しんしき (新式) [名]	新式, 新方法	ほれい (保冷) [名]	冷藏
きゅうしき (旧式) [名]	老式, 旧方法	わせいようご (和製洋語) [名]	日本造外来词
りゃくしき (略式) [名]	省略形式	こさじ (小さじ) [名]	小量勺
きめいしき (記名式) [名]	记名式		
おりたたみしき (折りたたみ式) [名]	折叠式	小~ 小~	
でんどうしき (電動式) [名]	电动式		
こうげい (工芸) [名]	工艺		
せんしん (先進) [名]	先进, 发达		
しよこく (諸国) [名]	各国, 诸国		
ひんずる [サ変自]	濒临, 面临		
ききてき (危機的) [形2]	危险的		
みち (未知) [名]	未知		
わくせい (惑星) [名]	行星		
たんざき (探査機) [名]	探測器		
きかん (帰還) [名・サ変自]	返回		
けいあいする (敬愛~) [名・サ変他]	敬佩, 敬重		
ギリシャ [専]	希腊		
しんでん (神殿) [名]	神殿		
まちなか (町中) [名]	街上, 市内, 街里		
ぞうぜい (増税) [名・サ変自他]	増税, 加税		
フェア [名]	展览会		
かくじん (各人) [名]	各人		
いしょう (衣装) [名]	服装		
ゆうき (有機) [名]	有机		
そんなに [副]	那么, 那样		
それほど [副]	那么, 那种程度		
さくや (昨夜) [名]	昨天晚上		
あさがた (朝方) [名]	早晨		
おい [名]	侄子		



- (3) ①その抽象的な絵が人間の顔だとは、よほど（ ）見ないと分からないだろう。
- ②だれにも（ ）ように、そっと外へ出た。
- ③田中さんは上司にも好かれ、細かいことにもよく（ ）親切な人だ。

気づかれない 気がつく 気をつけて

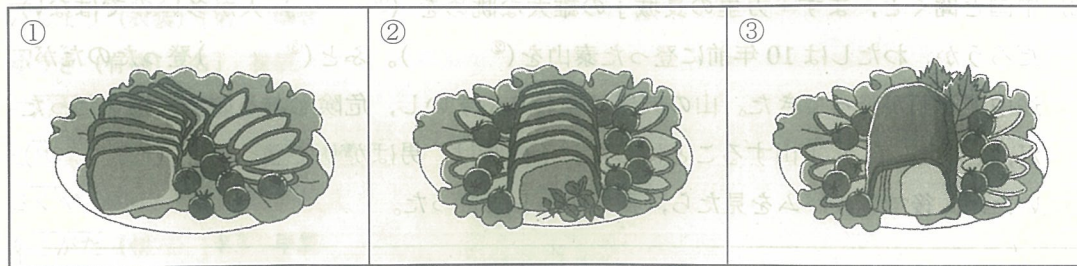
3. 適切なほうを選びなさい。

- (1) 現代においては、(もはや・むしろ) 携帯電話がない生活は考えられないといっているだろう。
- (2) 格安航空券を使えば、(もはや・むしろ) 海外旅行のほうが安く行けることもある。
- (3) 日本食ブームが起き、世界各地で、日本食レストランが(見える・見られる) ようになった。
- (4) 女性に(過ぎず・限らず)、化粧やマニキュアをする男性がいるらしい。
- (5) 会議中に地震の揺れを感じたので、(一旦・一部) 中断して様子を見ることにした。
- (6) (これほど・この度) 厳しい経済状況は過去にもなかったのではないだろうか。
- (7) あの会社は(先・あと) 10年もすると、世界で活躍する大企業に成長していることだろう。
- (8) ほっそりした体に(中国風・中国式) のドレスがよく似合っている。

4. 録音を聞いて質問に答えなさい。

5～6人の集まりに持っていく料理について、娘が母親に相談しています。

- (1) 娘は何のために料理をしなければならないと言っていますか。
- (2) 娘は母親にどんな料理を教えてほしいと言っていますか。
- (3) 母親が提案した簡単な料理は何ですか。作り方のポイントは何ですか。
- (4) 母親が提案した盛り付け方はどれですか。①～③から選びなさい。



- (5) 娘はこの料理を1人で作って持っていくつもりですか。

5. 下線部を替えて、録音を聞きながら会話の練習をしなさい。

- (1) 兄: あー、腹減った。それにしてもお父さん、遅いなあ。  
妹: わたしもおなかすいた。お父さん、遅いねえ。  
①腹ぺこだ/お母さん、まだか/おなかぺこぺこよ/何か冷蔵庫にないかしら  
②疲れた/バス、来ない/待ちくたびれたわ/事故かもしれないね  
③いい映画だったね/あんなことが実際にあったんだ/感動したわ/何回でも見たいわ
- (2) 夫: おっ、パスタだ!  
妻: どう? おいしそうでしょ。  
夫: うん、豪華だね。ねえ、粉チーズある? それと水も。  
妻: はいはい。  
①すき焼き/卵/ビール  
②天ぷら/塩/ウーロン茶  
③冷麺/酢/カラシ

6. 下線部を削除するか、適切な形に直しなさい。

- (1) この店は値段が高ければ、サービスが悪い。
- (2) 甲: いくらですか。  
乙: 5個は100円です。
- (3) 財布の中には10円ほども残っていない。
- (4) 駅前に偶然田中さんと出会い、ちょっとくらい立ち話をした。
- (5) 日本人はさまざまな創作の料理が生み出してきた。
- (6) あと2、30年もすれば、この国の経済は大国になっているだろう。
- (7) 結婚式には大勢のお客様が来ていただきました。

7. 次の中国語文を日本語に翻訳しなさい。

(1) 一提起梅雨，人们<sup>①</sup>恐怕就会想起那阴雨连绵的潮乎乎的天气。然而，事实上最近梅雨天气的状况也发生了变化。与其说很多天持续降雨，<sup>②</sup>不如说是降雨天数虽少，一旦下起来雨量就很大，往往一下子就造成水灾。而且即便是雨停了，<sup>③</sup>以往阴沉沉的天气很多，而最近简直就像夏天到来了似的，晴天多了起来。

梅雨という<sup>①</sup>\_\_\_\_\_。  
\_\_\_\_\_。何日も雨が続くというより、<sup>②</sup>\_\_\_\_\_。  
\_\_\_\_\_。また雨がやんでも、<sup>③</sup>\_\_\_\_\_。

<关键词>

潮乎乎的天气 (じめじめした天気) 水灾 (水害) <sup>すいがい</sup>  
阴沉沉的天气 (どんよりと曇った日)

(2) 鸡肉鸡蛋盖饭的做法

- ①将洋葱头切成月牙形，大葱斜着切好；
- ②鸡肉切成一口大小的块；
- ③小锅或平锅里放入汤料、酱油及少量蔗糖，煮开；
- ④洋葱头煮透明后放入鸡肉，最后再放入大葱；
- ⑤大葱变软后放入打散的一个鸡蛋铺满全锅；
- ⑥盖好锅盖，待鸡蛋成形后关火；
- ⑦把做好的⑥盖在米饭上。

親子丼の作り方

- ① \_\_\_\_\_。
- ②とり肉は1口大に切る。
- ③小さい鍋かフライパンに、だし、醤油、少量の砂糖を入れ煮立てる。
- ④ \_\_\_\_\_。
- ⑤ネギがしんなりしたら、卵1個を溶いて鍋全体に入れる。
- ⑥ \_\_\_\_\_。
- ⑦ \_\_\_\_\_。

<关键词>

月牙形(くし形)      大葱(ネギ)      斜着切(斜め切りにする)  
 ……透明(～して透き通る)      成形(固まる)      盖在……(～に載せる)

新出語彙4

- ぼんぶん (本文) [名] 课文  
 けつだん (決断) [名・サ変自他] 决断, 果断  
 ゆうだい (雄大) [形2] 雄壮, 宏伟  
 たいざん (泰山) [专] 泰山  
 ふと [副] 偶然, 突然, 忽然  
 こさめ (小雨) [名] 小雨  
 げざんする (下山～) [名・サ变自] 下山  
 よほど [副] 很, 颇, 相当  
 そっと [副] 悄悄地, 偷偷地  
 すく (好く) [动1他] 喜欢, 爱慕  
 かくやす (格安) [名・形2] 非常便宜, 格外廉价  
 こうくうけん (航空券) [名] 机票  
 マニキュア [名] 染指甲  
 ほっそり [副] 细长, 纤细  
 かせんぶ (下線部) [名] 下線部分  
 かえる (替える) [动2他] 替换  
 かいわ (会話) [名・サ变自] 会话  
 はらぺこ (腹ぺこ) [名] 肚子饿  
 ぺこぺこ [副] 饿, 瘪  
 くだびれる [动2自] 疲惫  
 こなチーズ (粉～) [名] 奶酪粉  
 それと [连] 另外, 还有  
 たちばなし (立ち話) [名] 站着闲谈  
 じめじめ [副] 潮乎乎, 潮湿, 湿润  
 うりょう (雨量) [名] 雨量  
 すいがい (水害) [名] 水灾  
 どんより [副] 阴沉沉, 浑浊, 不明亮  
 ネギ [名] 大葱, 葱  
 ななめぎり (斜め切り) [名] 斜着切  
 だし [名] 汤汁, 汤料  
 しょうゆ (醤油) [名] 酱油  
 にたてる (煮立てる) [动2他] 煮开  
 しんなり [副] 柔软, 蔫  
 かたまる (固まる) [动1自] 成形, 凝固

【聴解】

- ゆでぶた (ゆで豚) [名] 清炖猪肉  
 ゆでる [动2他] 清炖, 煮  
 かたまり (塊) [名] 块儿, 疙瘩  
 たれ [名] 佐料, 调料汁  
 さます (冷ます) [动1他] 冷却, 弄凉  
 しっとり [副] 润泽, 湿润  
 ㄟダス [名] 莴苣  
 おおきめ (大きめ) [名] 大点儿, 富裕点  
 キュウリ [名] 黄瓜  
 うすぎり (薄切り) [名] 薄片, 切薄片  
 プチトマト [名] 圣女果, 小西红柿  
 マヨネーズ [名] 蛋黄酱